

# 英语委婉语的应用探究

王召弟

(文家寺小学 甘肃 天水 741306)

**[摘要]** 语言的交际职能是语言的生命力。语言和文化是相辅相成的, 委婉语是随着文化的发展而产生并不断改变完善的, 它使语言的交际更为圆润和自然。委婉语掩饰了羞于启齿的语言, 避免了交际中的尴尬和唐突。但委婉语的过分使用也会带来某些负面的影响。

**[关键词]** 委婉语; 应用; 负面影响

## 1 英汉委婉语的定义

Euphemism 的意思是“use of pleasant, mild or indirect words or phrases in place of more accurate or direct ones (用好听的话或令人愉快的方式表达)”。<sup>[1]</sup> Euphemism 一词系源于希腊语。它是一个合成词, 其前缀“eu”的意思是“good, sounding well”(好的, 好听的)词根“pheme”的意思为“speech or saying”(话语或好话)。美国学者Hugh Rawson 曾说: 委婉语如此深深潜入我们语言, 以至我们中间没有谁——即使那些自诩为直截了当的人——能够在不使用委婉语的情况下过完一天。

## 2 英语委婉语的应用

### 2.1 在日常生活领域的应用

#### 2.1.1 关于贫穷的委婉语

贫穷和失业也是当今社会人们最无法谈及的社会问题。在西方国家, 一般用economically deprived(经济上受损)来代替poor一词。如果老板把袋子交还给某员工(give the sack to his employee), 就意味着很委婉地将其解雇了。sack是工人出门上班时手里提的袋子, 因此, give the sack就意味着让他走人。对失业者而言, 无论何种理由被解雇, 总不是件令人骄傲的事, 人们便委婉地称为待岗(lay off); 发站票(give the walking ticket); 闲置(involuntarily leisured)或领粉色支票(pink slip)等。

#### 2.1.2 表达疾病、生理和智力缺陷的委婉语

不同的时代, 不同的文化, 人们忌讳的话题也有所不同, 但是对疾病的恐惧却是相同的。对难以医治的癌症(cancer)人们称之为绝症(terminal illness)或仅用字母C来替代。其他疾病如麻风病(leprosy)被称为Hansens disease; 而其它的性病(veneral disease)人们用V.D.来代替。如果一个人疯了, 就称他脑子有问题(soft in head), 或是不在状态(not all there)。

#### 2.1.3 与生理有关的委婉语

通常当说话者想知道洗手间位置时, 他们一般用比较礼貌或委婉的方式表达, 因为直接使用这些词语会使人产生一些不好的联想, 尤其是在人们用餐等情景中, 因此一般用比较礼貌的词来代替。如: convenience(方便) do their daily duties 或 perform their bodily function(大小便)。其他一些生理行为, 如: piss(小便)用pee(小便)来代替, fart(放屁)用break wind(排气)来代替。

#### 2.1.4 与年龄、长相有关的委婉语

在西方国家, 年龄是一个非常敏感的话题, 人们都害怕别人说自己老。在美国, 人们认为old(老)是useless(不中用)的代名词, 因为人老了, 他们的职业生涯结束了, 失去了经济来源, 对社会的贡献也不多。但事实上却是, 在美国, 整个人口在

老龄化, 这是无法改变的事实, 然而人们对老年人的歧视和偏见使他们害怕老, 更害怕听见别人说他们老, 由此生出很多好听的委婉语: 老年人被称为高级市民(senior citizens)、年长者(the elderly)、the mature(成熟), 用来指代老。一些间接的委婉表达法如不再很年轻(no longer very young)也好过old让人能接受。

### 2.2 在职业中的应用

#### 2.2.1 将职业地位人为地抬高

自古以来, 人们对体力劳动存在偏见认为脑力劳动是更为高贵的工作, 而体力劳动被视为卑微的工作, 与脑力劳动者的报酬相差很大, 为了避免这种心理落差, 在生产生活中人们发明出许多委婉的表达, 以抬高他们的身价。这一点在许多行业得到体现。例如: 把head-waiter(侍者领班)称为captain(总管); 把dustman(垃圾清理工)称为sanitary engineer(卫生工程师); 把elevator(电梯服务员)称为member of the vertical transportation corps(垂直交通大队队员); 技术人员都称为engineer; 明明是机修工(mechanic)却委婉的称为汽车工程师(automobile engineer); 明明是屠夫(butcher), 也委婉地称为肉类技术专家(meat technologist);

#### 2.2.2 将难听、刺耳的职业美化

这样的处理是为了满足人们的心理需求, 使人们更容易接受, 也使这些职业听上去更温和些。如从某种角度来说, 丧葬是一项崇高而神圣的工作, 但毕竟需要与冷冰冰的“死”打交道, 听起来令人毛骨悚然, 因此“under-take”(焚尸工)美其名曰“funeral service practitioner”(殡葬服务承办人), bereavement counselor, funeral counselor美其名曰“丧事顾问”。

### 2.3 在教育界的应用

委婉语在教育界的运用一般是为了使某些批评性和伤害学生自尊的言语温和化, 达到更好的教育目的。在特定的语境中, 这些模糊用法不会引起歧义或造成交际障碍, 而只是扩大了禁忌语的指称范围。下面的例子是说话者用同属于一个集合的模糊程度小的词语婉指模糊程度大的词语, 达到了低调、淡化的目的。如a stupid student(愚蠢的学生)被称为a slow learner or underachiever(未充分发挥潜力的学生); 说can do better work with help(有别人帮助可以学得更好些)比直接说student slow(迟钝)或stupid(笨)更好些。

## 参考文献

[1] 王宇红. 英语委婉语的语用特征、功能、原则及应用[J]. 天津中德职业技术学院学报, 2016, 0(5).

[2] 姜照君. 英语委婉语的语用分析及对英语教学的启示[J]. 中国校外教育(下旬刊), 2016, (10): 93, 95.